

Diccionario del Mam-Español de Comitancillo, SM. 2001  
autor: Mitsuho Ikeda y Walter Orland Pérez Morales

[Mitsubishi IKEDA \(Mitzub'ixi Quq Chi'j\)](#) y Walter Orland Pérez Morales.



•Comunidad Étonica Maya-Mam, Comitancillo-Txolja  
•TYAJIL TNAM MAM

---

a el (pronombre):de la persona (para insistir)  
-a eres, estás  
ab'itz encargo  
ab'j piedra  
ab'qe año  
ab'tzil encargar  
achb'il codiciar  
aj b'ixil bailador  
aj Chna'b' Tutuapense (gente de Tutuapa)  
aj chujal comadrona (véase yoq'el)  
aj I'tzal Ixtahuacaneco (gente de Ixtahuacán)  
aj kab' sacerdote Maya (véase; aj q'ij)  
aj q'anil curandero  
aj q'ij sacerdote Maya  
aj q'oj enemigo  
aj Shnil Coloteco(gente de Colotenango)  
aj Txelb'aj Quetzalteco  
aj Txolja Comiteco (gente de Comitancillo)  
aj tz'ib'il escritor  
ajb'il servir  
ajil querer  
ajil regresar  
ajlab' legua  
ajlab'l descanso  
ajlaj carrizo  
ajlal contar  
ajlal descansar  
ajlal pwaq tesorero, contador  
ajla'b'il q'ij almanaque, calendario  
ajqelil correr rapido, apurar

ajq'oj se escucha, se oye  
ajtajk'il hacer cortar  
akil mojarse  
ak' mojado  
ak'il mojarse  
ak'sil mojar  
-al hijo de la hembra/mujer  
alemil criar animales  
alil dar a luz  
alkye ? ¿ Quién ?  
alkyechaq ? ¿ Quiénes ?  
alu'mj animales domesticos  
amb'al, amb'el tiempo  
amb'il tiempo  
amj corte  
amlil tener tiempo  
an pañal ?  
anma muerto tendido  
anmin corazón  
anq'il vivir, sobrevivir  
anup ceiba  
Aqey xhi ula. Ustedes vinieron.  
aqe' ellos, ellas (pronombre)  
aqe'ye ustedes (pronombre)  
aqo nosotros de incl. (pronombre)  
aqoya nosotros de excl. (pronombre)  
aqo' nya tkyaqil nosotros (oyente excluido)  
aqo' qkyaqil nosotros todos  
aqwil lazo  
aq' lengua  
aq'anal tzee' carpintero  
aq'b'el media noche  
aq'il golpearse, lastemarse  
aq'nal majen trabajador, mozo  
aq'nil trabajador  
aq'nil trabajar  
aq'unt toj mlaj cuadrilla  
aq'untl trabajo  
aq'wil lazo  
asyom estornudo  
asyomil estornudar  
at hay, está  
at, atil estar  
ata estás  
atumel verdad, la verdad  
atz'emil dar sal  
awal sembrador, siembra  
awal sembrar  
awb'il b'ech jardín, plantación de la flor

awil itzaj hortaliza  
awil kjo'n siembra de milpa  
ay tu (pronombre)  
ayiin yo (pronombre)  
a'y banano  
a'yil regar agua  
baq' testiclo, pepita  
bot bota  
bur burro  
b'a taltuza  
b'aj kytzaq'we'n convenio  
b'aj k'u'j no soportar  
b'ajil terminar  
b'ajsil hacer terminar  
b'ajxa nunca  
b'alam tigre  
b'aleke' cuñado  
b'alqil torcer, dar vuelta  
b'altzil enrollar  
b'alun león  
b'an bueno, está bien  
b'an toj twinq'il sano  
b'ant preparado, terminado, hecho  
b'antil poder hacer  
b'antsil hacer terminar  
b'anxex muy bien  
b'aq hueso, aguja  
b'aqchil tirar  
b'a'b'in quebrado  
b'a'l quebrar  
b'a'mpun kyyajil-b'anpon tten multiétnico  
b'a'n bueno, buena  
b'a'n tu'n ex tu'n taq'unan peritaje  
b'e camino  
b'ech flor  
b'eljaj 09(nueve)  
b'etel caminar  
b'etil caminar, andar, avanzar, funcionar, seguir  
b'etjil caminar dnado vueltas  
b'etsil visitar  
b'e'x luego, inmediatamente  
b'ichol enrollar  
b'ijul aporrear  
b'ik'oj manojo  
b'il oír, escuchar, hacer caso, prestar atención, saber, imitar (a través del oír; ref. ka'yil)  
b'ilqen tragar silenciosa  
b'ilq'il tragar  
b'inchal hacer  
b'inchal ja arbañil

b'inchal kawb'il ejecutivo  
b'inchal wab'j cocinero  
b'inchb'il material o lugar para hacer algo  
b'inchb'il wab'j comedor  
b'inchel hacer  
b'inchib'il wab'j comedor  
b'inchil hacer  
b'inchil il pecador, hechicero, hacer el mal  
b'inchil kawb'il congreso  
b'inchil tib' prepararse  
b'is tristesa  
b'isil pensar  
b'itz canción  
b'itzil cantar  
b'ixb'il baile  
b'ixel bailar  
b'ixil bailador  
b'ixil bailar  
b'iyil matar, destazar a ganado  
b'i'xh vieja, mujer vieja  
b'lil torcer pita  
b'lol amasar  
b'okchil golpear con puño  
b'ruk'etil andar sin dirección, andar en sueño  
b'uchil quebrar fuertement  
b'ujil pelear  
b'unin suave  
b'unsil suavizar  
b'uqil humear, levantar polvo, mucho humo  
b'util deshacer a cosas pequeñas, desboronar  
b'utx mixtamal  
b'utxil cocinar nixtamal  
b'uyil tapar encogido, humillarse  
b'yol matar  
b'yol matar, golpear  
b'yol wakx matador, carnicero  
b'yol xjal asesino  
b'yuj equipo (de gente)  
cape café  
car carro  
ch'u'xh bolsa de tela  
ch'uxh algo duro  
chap cangrejo  
Chawin tamalito con frijol  
cha'x chenaq ejote, frijol verde  
cheba' ch'int más despacio  
cheb'a despacio  
chee'w estrella  
chej bestia

chejil jinete  
chejil montar bestia  
chelil padrino  
chemb'il consejo  
chemb'l organización  
chemj tejido  
chenaq frijol  
chew k'u'j calmarse  
chewil atemorizarse  
chewsil entibiar caliente  
che'l moler  
che'w frío, estrella  
che'wa' agua fría para tomar  
Chi qeku'y. Siéntese.  
chib' cabro  
chib'j carne  
chichi'n allá  
chiky' sangre  
chiky'b'il extender  
chiky'le extendido, explocado  
chik'b'al t-xilen yol mo pujb'il yol diccionario  
chimanb'aj nieto  
chime ikyjo asimilación  
chinbel tocador (de instrumento)  
chinb'il tocar marimba  
chipchil lavar la cabeza  
Chiqe kuy! ¡Siéntese!  
chirimiy chirimía  
chisil pedorrear, pedorro  
chisj pedo  
chit perrito  
chitan a' miniriego  
chitj regado, desordenado  
chitle regado, desordenado  
Chiwek'tza ¡Levántese!  
chiyil ladrar  
chjaj sause  
chjol pagar, cancerar una cuenta económica, financiar  
chjonta Gracias  
chjonta teya Gracias a Ud.  
chjonte Gracias  
chkul menear líquidos  
chk'oj disentería  
chlel abrazar, chinear  
chman abuelo, anciano, cementerio  
chman tnam abuelo del pueblo  
chman wutz volcán  
chmanb'aj nieto, nieta  
chmeky' chompipe

chmol tejedor, araña  
chmol tejer, reunir  
chmol xjal contratista (lit. gente que reúne)  
chmo'b'l reunión, sesión  
chnab' marimba  
chojb'il pago  
chojil pagar  
chon qanma dolor de corazón  
chont policía  
chonwi' catarro  
chonwi' costipado  
chopel chofel  
cho'l comer carne/verduras, doleres de musculos  
cho'n k'u'j compasión, dolor de estómago  
chq'ajlaj llano, campo para jalar  
chq'ol mandar  
chq'ol mandar, ordenar  
chtol regar, tirar, sacudir, derramar  
cht'onxa regalo  
chub' palo para torcer hilo o pita  
chub'il torcer hilo o pita con instrumento o máquina especial  
chuj temazcal  
chujil bañar en chuj  
chukil palo para menear  
chulil regar, desparramar  
chulil zapote  
chumil marear, borrachar  
chunil arrullar, espresar tristeza  
chu'chil tranquilizar, calmar  
chwinqlal vida  
chwinq'el matij ch'isb'el mundo modernizado  
ch'ajil correr  
ch'akil tachar, manchar, tiznar  
ch'ek rodilla  
ch'ekyj rodilla  
ch'el perico, chocoyo, loro  
ch'e'ch mecate  
ch'ilb'aj maní  
ch'ilil triturar, comer (maní o haba), tostar  
ch'iyil crecer, engrandecer  
ch'iysil criar, hacer crecer  
ch'laj corral  
ch'lajil corralar, cercar  
ch'ojob'il sentarse en cuclillas  
ch'ojle estar en cuclillas  
ch'ojpil empujar a persona estada en cuclillas  
ch'ok sanate, gancho  
ch'okil jalar con gancho  
ch'opil travesear, tocar objetos

ch'otjil      discutir  
ch'o'lil      gruñir al estómago  
ch'um      pajón  
ch'uq      puño, grupo  
ch'uq pint      grupo de soldad  
ch'uqil      reunir, juntar / dispersar  
ch'ushsil      endurecer  
ch'uxhsil      endurecer  
ch'uyil      amontonar inseguramente  
ch'u'l      chupar  
ch'u'shil      embolsar  
ch'u'xhil      embolsar en una pequeña bolsa de tela  
ch'wix      anona  
coprade      coprade  
ech      terreno, cuerda  
echb'il      cuerda, lazo de 25 varas  
echil      medir con cuerda  
eeky'      gallina  
eel      acia afuera  
eetz      de occidente a oriente  
el q'i'n      quitado  
el tanmin ti'j      codiciar  
el tilj      alborotar, amotinar  
el toj k'u'j      olvidar  
elil      salir, quitarse de algo  
elnex      oriente, este  
elnix      oriente  
elpil      llegar saliendo  
elpon      para afuera, llegando allá; el + pon  
elq'il      robar  
elsil      abortar, hacer quitar  
etz      de adentro a afuera  
etz      para afuera, hacia acá ; el + tzaj  
etz iqit      sacado  
etzil      apropiarse, adquirir  
ewa      ayer  
ewe      ayer  
ewil      esconder, negar  
ex      para afuera, hacia allá; el + xi'  
ex      salió, salir  
ex      y, con  
ex iqit      sacado  
exil      salir de adentro hacia afuera  
e'lil      salir  
e'li'l      para afuera, llegando acá; el + ul  
garbans      garbanso  
Goy      Goyo  
i      A3p (juego A 3a persona prular)  
iboxh      armadillo

ib'otx' vena  
ich chile  
ichil nadar, comer chile  
ichin hombre, señor  
ich' ratón, ratoncito  
ich'il cazar ratón  
iichin hombre  
iich' ratón  
ijaj semilla  
Ikyjo así es, es así  
Ikytaqjo Así era  
iky' chuj una mujer recién aliviada de embarazo.  
iky'il desaparecer, oponer, sentir mareado  
iky'il pasar  
iky'sil celebrar  
ik'pon pasando y llegando allá; ik' + pon  
ik'tz pasando, hacia acá; ik' + tzaj  
ik'u'l pasando y llegando acá; ik' + ul  
ik'x pasando, hacia allá; ik' + xi'  
il problema, pecado, mala fortuna, accidente  
il pronto  
ila' various  
ilel regañar  
ileq' ladrón  
ilil preocupar, apresurar, apurar, agravar, obligar(1.); 2. regañar  
ilti'j pronto, urgente, necesario  
ilxix muy pronto  
intin estoy  
ipb'il fuerza, poder  
ipil luchar, hacer fuerza  
ipumalj dinámico  
iqal cargar  
iqb'il quejar  
iqil llevar, cargar  
iqil ilib'aj acto de traer al casamiento de la futura nuera  
iqil yol chismoso  
iqitz carga  
iqtz carga  
iqtzil hacer various viajes cargado algo  
is papa, camote  
itaye están (ellos/ellas)  
itayiy están (ustedes)  
itzaj hierba comestible  
itz' vino  
itz'je nacimiento  
itz'jil nacer  
iwlel lograr ver  
ixil desgranar maíz  
ixi'n maíz



i'jlajil tib'il discriminación (lit. rechazo encima)  
i'jlil despreciar  
i'xh elote  
ja casa  
ja te k'u'lb'il tempro (lit. casa de adorar)  
ja te nimaq xnaq'tzb'il universidad  
ja te q'ayb'il tienda  
ja tumel? ¿ Dónde ?  
ja tu'mel ¿ dónde ?  
ja tu'n donde (que se indica)  
jaala hoy, ahora  
jabont jabón  
jachil abrir forzosamente  
jal mazorca  
japil llegar hasta arriva  
japon para arriba, llegando allá; jaw + pon.  
Japumexa ja Cierra puerta  
Jaqon tza ja Abra puerta  
jaq'il rebuznar  
jasjil susurrar  
jaspil cortar con machete  
jatz para arriba, hacia acá; jaw + tzaj  
jaw hacia arriba  
jaw q'i'n levantado  
jaw sal a' bautismo  
jawil subir, ascender  
jawi'l para arriba, llegando acá; jaw + ul  
jawl arriba, subida  
jawna norte  
jawnix arriba  
jax para arriba, hacia allá; jaw + xi'  
Jaxqo kyija ? ¿Cuándo quedamos?  
jayil arder  
jba'lil invierno  
jb'al lluvia  
jb'anil invierno  
jch'ol abstenerse de comer  
jemb'il instrumento empleado para golpear  
jemil golpear con palo  
jetz'il desgajar  
jikyil pegar con palo  
jikyin recto  
jikysil aplomar, enderezar  
jilil introducir, meter  
jilj resbalarse  
jiljil resbalar  
jiq'bil ahogar  
jiq'jil sollozar, suspirar  
jitx'il chiflar el aire

jitx'jaj delgado  
jitx'pil dar chicote, latigear  
jitx'sil adelgazar  
ji'itxin flaco  
jkul arrastrar  
jk'ul jalar  
jni' todo  
jni' k'ul monte  
jni'qe todo  
jokb'il peine, instrumento para arrastrar  
jokil limpiar arrastrando, peinar  
jok'al 100(cien)  
jolil destapar quitando tela  
jopil quitar chamarra o tapado, destapar violentamente  
joqtz'il caerse de boca hacia abajo  
joq' tuza  
joril roncar  
jos huevo  
josb'il instrumento para raspar o pelar  
jqul afilar, limar  
Jq'ontza ja ! ¡ Habra puerta !  
Jse José  
jte' ? ¿ cuánto ?  
jtoj ¿cuándo?  
jub'il somatar  
juch' puntiagudo  
jukil arrastrar  
jukil violador  
juk'il jalador  
jul hoyo, cueva  
julil arder(1.); 2. chupar  
julk'aj k'u'j recordar repentinamente  
julk'il recordar repentinamente  
jun 01(unos)  
jun ch'kyb'el una señal  
jun ch'uq ab'j montón de piedras  
jun iiche un hombre  
Jun ratx ¡Apureense, rapido!  
jun tij sho'pj nalga grande  
jun ttx'aqin ja una casa vieja  
jun tz'uj a' una gota de agua  
jun xjal pach' una persona chaparra  
junal solo  
junal chem'b'l consejo  
junal tnam comunidad internacional  
junalja institución  
junelni oklenj eficiencia  
junelniyi'n-mojb'ab'l convención  
juntl maj otra vez

junx qkyaqil todo juntos  
jupsb'il perfume  
jupsil perfumar, aromatizar  
juqbil lima  
juqb'il lija, lima  
juxb'il afirar, lima  
juxil afirar, lima  
jwe 05(cinco)  
jyol buscar, hallar, investigar  
jyol q'oj pleito, guerra  
ka muela, piedra de moler(=metate)  
kab' panela  
kab' winqen 40(cuarenta)  
kab'e 02(dos)  
kab'e' tnej kab'e' moj paritaria  
kab'j antier  
kab'jxe pasado mañana  
kach cachos de vaca  
kachil bocinar  
kachpil caerse una persona de espaldas  
kakasht cargador  
kalilil caminar de insectos  
kamik fallecimiento de un ser querido  
kamixh camisa  
kamsil sufrir la muerte de un familiar  
kan culebra  
kanb'il ganar dinero, merecer algo, lograr  
kaneb' ganancia, premio  
kanik canica  
kawb'il ley, lugar del gobernador  
kawb'il orientar  
kawb'il Maya yol toj twitz Academia de Lenguas Mayas (lit. autoridad alta de lengua Maya )  
kawb'il te jun tnam estado (lit. autoridad de un pueblo)  
kawil gobernar, reinar, disciplinar, juzgar(1.); 2. castigar, regañar.  
kawil jefe, juez, autoridades, gobernador  
kawil il diablo  
kawil tnam alcarde  
kax caja  
kayb'il ventana  
ka'mil no poder ducidir  
ka'min k'u'j no poder decidir  
ka'msil partir proporcionalmente, hacer en dos, bifurcar  
ka'ybil vista  
ka'yil cuidar  
ka'yil imitar a través del ver  
ka'yil ver, contemplar, fijar  
ka'yil kawb'il ministerio público  
ka'yil ne'xh niñera

ka'yilil asombrar, sorprender  
Ka'yink tnexha. Cuida a su bebé.  
ka'ylaj asombrado  
kchol hacer fuego  
kimne fallecimiento  
kjol calzar la milpa  
kjo'n milpa  
klawsh clavo  
klob'j güipil, blusa  
klol defender, proteger, salvar  
klolqe salvador  
kloob'j wipil  
knetil encontrar repentitamente o por casualidad  
koj quedándose  
kojb'il campo donde trabaja  
kokiyil cacarear  
kok'sil remoler finamente(1.); 2. rumiar  
kolb'il salvación  
kolil defender, proteger, salvar;(1.) 2. abandonar (dejar de proteger)  
kolil defensor  
koptz'il perforar  
kotpil descolgar  
kotz regalo  
kotzil recibir un regalo  
kox cojo, manco, torcido  
koxjil cojear  
ko'pil aflojar  
ksol fiar  
kstal costal  
ktal dormir  
ktan dormir  
ktxul tapar, abrigarse, vestirse  
-ku VI-ku (constantemente hace --)  
kub' hacia abajo  
kub' k'u'j tz'ajtz k'u'j convencer  
kub'ni sur  
kub'sil bajar  
kub'u'l para abajo, llegando acá; kub' + ul  
kuch marrano, cerdo  
kuj difícil, duro, serio, fuerte  
kujsil hacer duro o fuerte, fortalecer  
Kujxa ! ; Aprese !  
Kujxa b'inchil watb'il. Aprese hacer cama.  
kukxjo siempre  
kulpil tragar  
kumna sur  
kun robusto  
kutxb'il tapadera  
kutz q'i'n bajado

Kutzen Está bien. (con obediencia)  
 kutzu'n así es, es así  
 kuuch cerdo  
 kuu'xin joven  
 kuxb'aj pierna, musculo  
 kuxhb'il acostar  
 kuxhb'il cama  
 kuxhle acostado  
 -kuy VI-kuy (constantemente hago --)  
 kuyil obedecer, aceptar  
 ku'k ardilla  
 ku'pon para abajo, llegando allá; kub' + pon  
 ku'tz para abajo, hacia acá; kub' + tzaj  
 ku'x para abajo, hacia allá ; kub + xi'  
 Ku'x b'eta. Camine usted.  
 Ku'x chi u'jen. Estudien usted.  
 Ku'x chi wan. Coman ustedes.  
 Ku'x rinen. Corra usted.  
 Ku'x tz'ib'in Escriba usted.  
 Ku'x we'ksa. Levante usted.  
 ku'xil ir hacia abajo  
 ku'xin q'a muchacho, el joven  
 ku'xin txin la joven  
 kxheb'il acostarse  
 kxhlab' chirivisco  
 kxhlab' te si chirivisco de leña  
 kxul mascar, comer elotes  
 kyaja 04(cuatro)  
 kyaq calor, calentura  
 kyaqil todo (el todo, la toda)  
 kyaq' quayaba  
 kyawinaq 80(ochenta)  
 kya'j cielo  
 Kyb'intza ¡Atención! ¡escuchen!  
 kyeq'ojel berrinchoso  
 kyij quedándose, quedarse  
 kyij toj wen concordar, estar de acuerdo, conspirar  
 kyik'lel pastorear  
 kyimil morir(1.); 2. fijar atentamente, callarse, ponerse pensativo  
 kyimnen kychmil las viudas  
 kyimnin muerto  
 kyimsil hacer morir, matar  
 kyix k'oj dolor  
 kyixh pez  
 kyixhil pescar  
 kyiljil quedarse  
 kyk'lel pastor de animales  
 kyk'lel okslab'il pastor de evangelico  
 kyqa' agua caliente

Kyq'amantza ¡repiten!  
 kyq'iq' aire, viento  
 kysil hacer sexo  
 kyteb'il kyimni cementerio  
 kytzajlen qxjalil identidad (lit. origen de nuestra humanidad)  
 kywutzxjal ante la gente  
 ky'aj haragán  
 ky'aq pulga  
 ky'aqil quitar pulgas  
 ky'aqjil destripar  
 ky'a'j concubina  
 ky'a'jil fornicar, cometer adulterio, tener concubina  
 ky'ewjil titiritar, temblar de frío o miedo  
 ky'il ku'j diarrea  
 ky'isjil aguantar físicamente  
 ky'iwb'il bendición  
 ky'iwlil bendecir  
 ky'ixbil golpear, lastimar  
 ky'ixk'oj dolor  
 k'ab'chil partir, abrir  
 k'alb'il banda del hombre, amarradura  
 k'alil maldecir, hechizar  
 k'antil arder normalmente, alumbrar  
 k'antsil alumbrar, encender, hacer brillar  
 k'as deuda  
 k'asb'il despertador  
 k'asil despertar  
 k'axhjl vendedor, mercadería, producto  
 k'ayb'il tienda  
 k'ayb'il chib'j carnicería  
 k'ayil vendedor  
 k'ayil vender, negociar  
 k'ayil chib'j carnicero  
 k'a'b'il abrir demasiado la boca de un ser vivo, bostezar  
 k'a'chil dar de comer, alimentar, nutrir  
 k'ik'lel pastor evangelico  
 k'ixb'len herida  
 k'lab' pita  
 k'lel acompañar, traer a alguien  
 k'loj xjal ka'yil grupo de turista  
 k'lol amarrar, vincular, atar  
 k'lul encontrar a alguien  
 k'mol adoptar, aceptar (a palabra)  
 k'oj máscara  
 k'owe'b'il agachar, encorbar  
 k'o'l gatear  
 k'ujb'aj estómago  
 k'ul monte, maleza  
 k'ulb'il lugar de encuentro

k'ulil adorar, alzar  
k'um ayote, guicoy  
k'ute cedro  
k'utz zopilote  
k'uwenj arqueología  
k'uxb'il hacha, hierro  
k'uxb'il chel'il b'utx molino  
k'uxb'il nrinun motocicleta  
k'uxb'il twi' ja lamina  
k'uxb'il tx'otx' tractor  
k'uxhpil cortar, decapitar, quebrar  
k'u'b'l ropero, lugar donde se guarda una cosa o cosas  
k'u'jil defecar  
k'u'jlil apreciar, amar  
k'u'l guardar, ahorrar  
k'u'lil venir descendiendo  
k'wal niño  
k'wal tomar, beber  
k'wal q'a niño  
k'wal txin niña  
k'wal xnaq'tzan alumno  
k'walb'aj hijo/hija de un hombre  
k'walil engendrar (animales u hombres)  
k'wa' atol  
k'wil olla  
la chichicaste  
lab' agüero  
lab'il alarmar, preocupar  
lab'til insistir, implorar  
lab'tzan ciguanaba  
lach'pil pasar saltando encima de algo  
lajaj 10(diez)  
lajol arrear, corretear, expulsar  
lan rana  
lanch naranja  
lank'il tirar, golpear  
laq plato  
laq te ich recipiente de chile  
laqil reventar, romper (papel, tela etc.)  
laqtz'il azotar, latigear  
laq'b'il separar, retirar, alejar (1.); 2. acercar, arrimar  
laq'ol comprar  
lat'il gritar fuertemente  
la'j chalán, plática bromeada  
la'jil fanfornear, hablar bromeando, jectar, blasonar  
lemil calentar  
lemjil moverse el aire en forma visible a causa del calor  
leq'il lamer  
lewil rascar de gallinas

Lexh Andres  
lich'il romper algo plano  
lich'jil brincar involuntariamente el ojo u otra parte del cuerpo  
likul arrancar, ahondar, escarbar, zanjar  
liky'iky'il deslizarse  
liky'il extender algo plano  
liky'pil partir en dos  
lim lima  
limol empujar  
Lina Angelina, Paulina  
lipen brincar  
lipil volar (1.); 2. seguir ; 3. enojarse, insultar  
lit'ol pellezcar, arrancando piel con las uñas  
lob'j fruta  
loch'il agarrar, abstraer  
lol ver, mirar(1.); 2. cuidar  
loqil regar agua, tirar líquidos  
loqil tx'otx' tractor  
loqlil hervir, fermentar, burbujear  
loq' adobe  
loq'el comprador  
loq'il comprar  
lo'chj k'u'j envidiar a alguien  
lo'l comer fruta  
luk'pil arrancar raíz  
lul deshacer una masa en líquido  
lu'lil temblar  
m-sol aseo  
Ma b'ant. Ya se terminó.  
ma kyim tchmil viuda  
ma tij ja te q'aybil mercado  
mab'aj jun qub'x hace ocho días  
mab'iyel carnicero, matón  
machet machete  
majtz'il doblar  
makob'il tacto  
malb'il metro(instrumento para medir)  
malil hinchar, inflamar  
malmil marear  
malni hinchado  
manb'aj padre  
manb'il alquiler o el interés de un préstamo  
manil prestar, alquilar, arrendar  
mank mango  
mansan manzana  
maqsil tapar un objeto  
maq'maj caliente, cálida, templado  
maq'maj tx'otx' tierra caliente  
maq'tzil calentar, recalentar



mash mono  
mataq mientras  
matxa ya (de afilmación)  
matxi' qe instituir  
matzb'il tijera  
maxh mono, mico  
may hace rato, fue así, ya (de afilmación)  
ma'l abstraer, extraer, quitar objeto  
ma'tzil besar  
meb'a huérfano  
meb'a xjal gente humilde, huérfano  
meb'eyil adoptar o cuidar huérfanos  
mejb'il hincado  
mejeb'el casado  
mejeb'il arrodillarse(1.); 2. casarse  
mejeb'lin casamiento  
meljel preocupado  
meljil preocuparse, desesperar, demostrar tristeza  
meltz'ajil ir y regresar repetidas veces  
meltz'il regresar, revolver, girar (1.); mezclar, menear, atizar, dar vuelta.  
meltz'il tib' una persona revoltosa, tambalera  
meqol impedir, obstaculizar, tapar  
mi no (de negación)  
Mi miqen. No mientas.  
mi txiy no  
miina no (de negación)  
mikb'el ti'j inconvencible  
mikol tacto  
mikol tocar, tentar con la mano  
Min chi yola ! ¡No hable, silencio!  
min yolen mudo  
mina no (de negación)  
Minch Fermín  
minel obedecer, creer  
Mink Domingo  
mintir mentiroso, mentiro  
miqel mentiroso  
miqen mentiro/-ra  
miqul enterrar algo (no a pernona)  
misat benado  
misol barrer  
mitzol cortar con tijera  
mix no (negativo)  
Mix qekuy. Cállate.  
mixalkuq'e neutral  
mixe no(negar), no es así  
mixh misa  
miyol calmar, apaciguar, impedir (1.); 2. doblar una planta (como milpa)  
mi'xhb'il pacha

mi'xhil mamar  
mi'xhj teta, pecho de mujer, leche materna  
mlaj costa  
mlol pesar, medir  
mo y  
moch frente de oveja macho  
moch topetar  
moch'il arrugar, chocar  
mojb'ab'l unidad  
mojb'al cohesión, unidad  
mojil ayudante  
mojil ayudar  
mok'chil empujar para adelante  
mol limosnero  
moljil marchitar, decaer físicamente (venirse para abajo)  
morrall mochila  
mosh ciego  
mox escarabajo  
moxh ciego  
mo'l limosnear  
mo's ladino  
much' pequeño  
much'sil reducir  
muj nube  
muj par  
mujb'il juntar, aparear, acoplar  
mujb'in tib' unirse  
mulq'il hundir, sumergir  
muqil enterrar a persona, sepultar  
muqin tortilla  
mutxjil parpadear el ojo  
mutzb'il poner boca hacia abajo  
mutzle puesto de boca abajo  
mutz'jil parpadear forzosamente  
mux hombrigo  
mux twe' bajo  
muxh pequeño  
muxh a' río pequeño  
muxj hombrigo  
mu'xh pequeño  
mya no(negar)  
n-el k'u'j estar muriendo  
n-xu'jila mi esposa  
nab'il qman Dyos iglesia  
nab'l recuerdo, filosofía, mente, sabiduría, interigencia, memoria  
nab'la imaginación, mente  
nab'lt-xjanil cultura (lit. recuerdo de lo humano)  
najab' lago  
najab'el país, pueblo patrio

najab'il chu'q pint estancamiento militar  
najal residir, vivir  
najb'il hogar  
najil perder, olvidar, extraviar.(1.); 2. confundir, equivocarse. 3. descomponer, arruinarse.  
najsalte derogar  
najsil hacer perder u orvidar, perdonar  
namx todavía no  
nan mama, madre  
nana señora, mama  
na'b'il presentimiento  
na'l presentir, sentir, darse cuenta, imaginar(1.); 2. recordar, orar, rezar, adorar.  
na'lj Dios oración, rezo, culto, misa  
nchib'jila mi piel  
nchij mañana(día que vebdrá)  
nchi'j prim mañana por la mañana  
neex xjaw nueva luna  
nejenel principal  
nejil adelantarse  
nejinel líder  
nejnel te tnam gobierno  
nel desligar, solucionar  
nenil celar, espiar  
neq'chil juntar, integrarse agruparse, reunirse (1.); 2.desintegrarse, derrumbarse.  
neq'il destruir, desamontonar  
nex q'a nino pequeño  
nexh q"a bebé de niño  
nexh txin bebé de niña, niña pequeña  
niky'b'il saborear, probar, catar  
niky'b'itz porción de alimento  
niky'il entender, comprender(1.); 2. reconocer. 3. calcular, tantear, apostar.  
niky'il yol tirar palabras  
niky'jan xjaw media luna  
niky'jen q'ij medio día  
nik'el mentiroso  
nik'el yol mentira  
nik'ul ordenar, poner en orden, acondicionar  
nim grande  
nim b'e camino grande  
nim kyb'aj various  
nim t-tipan fuerte  
nim twe' alto  
nim-aa agua grande, río  
nimal tib' orgulloso  
nimaq ja edificio  
nimb'il fe, creencia  
nimil creer, obedecer, honrar, respetar, acatar, hacer caso  
nimil creyente  
nimil tib' vanaglorioso

Nimin kuy. Obedezca usted.  
 nimsil engrandecer, aumentar, extender, alabar, crecer, ampliar  
 nimsil k'u'j animar, exhortar  
 nintz q'ij fiesta  
 niq'etil acostumbrarse  
 nky'aj media noche  
 nlay no(hagar)  
 nloq'aja mi compra  
 nlo'y mi fruta  
 nmaq grande  
 nmaq chenaq' haba(lit. frijol grande)  
 nmya b'an malo, no es bueno  
 noj lleno, various  
 nojqelan demandar  
 nojsil llenar, colmar  
 nooq' algodón  
 noq solo, siempre  
 Noqsaman. Disculpe.  
 nq'ob'a mi mano  
 nti' no hay  
 nti' tipan debil  
 nti'ren pelear  
 ntx'ujin enojado  
 ntz'ikya mi hermano/-na mayor  
 numj agotado  
 numjil desmayarse, agotarse  
 nuqpil aflojar algo estirado  
 nu'msil remojar, sumergir  
 nxopen osculo  
 nya kuj facil, no es dificil  
 nya toj tzqin iichin virgen (lit. no conoce hombre)  
 nya we'n feo, malo  
 nya we'n no estar bien  
 oj aguacate  
 oje a terminando  
 ojtxa antes  
 ojtxa tb'antal hace tiempo se hizo  
 ojtxe viejo  
 ojtzqil conocer  
 okil entrar, poner (1.); (2)servir para, ser usado.  
 oknex occidente, oeste  
 okpil entrar llegando allá  
 okpon para adentro, llegando allá; ok + pon  
 oksil usar  
 okslab'il creencia, predicar  
 oktz para adentro, hacia acá; ok + tzaj  
 oku'l para adentro, llegando acá; ok + ul  
 okx para adentro, hacia allá; ok + xi'  
 okxil entrar para afuera

onb'il ayuda  
onel ayudar  
onil ayudar, apoyar, ministrar  
onin abeja  
onon abeja  
ook hacia adentro  
ooq'el llorar  
oqil huir  
oqxenil recomendar, encomender  
oq'il llorar  
otoy estamos(incl.)  
otoyaqa estamos(excl.)  
oxe 03(tres)  
oxk'al 60(sesenta)  
oyaj regalo  
oyil regalar, obsequiar  
o'x achiote  
pa red (bolza de red)  
pach rancho, casita pequeña, galera  
pach' chaparro  
pach'el hacer de grande a pequeña  
pach'il marchitarse, desmayarse  
paj culpa, pecado  
pajil culpar  
pakil hacer nido  
paksh pacaya  
paksub'il tx'otx' pala  
pak' cucharón, cuchara  
pak'chil botar, caer (boca para arriba)  
pak'il cucharear  
pak'le acostado boca arriba  
pala padre, sacerdote  
palil padre, sacerdote  
paqb'il hacer empollar, incubar a una ave doméstica  
paqb'il nido  
paqeb'il echarse un animal a descansar  
paqel mariposa  
paqil hacer nido  
paqtz'il doblar ropa  
pasil fajar  
pasj faja  
patil quemar  
patq'ajil dar vueltas  
patz'il aplastar, apretar  
patz'in sacate  
payil echar algo en una red  
pa'ch oveja macho  
pa'jb'etil buscar, rebuscar, luchar en la búsqueda de algo  
pa'l aguantar, soportar

pa'l partir, quebrar, separar, apartar, distribuir, dividir, compartir  
pa'til esperar que se quite la lluvia  
pchoj manojo de --  
pchoj b'ech ramo de flores  
pch'ul machacar  
Pegr n tiqjin tzen nyolin. Pedro tartamudia cuando el habla.  
pejil pegar con palo  
pejk'b'il martillo  
pejk'il clavar, golpear  
pelil despeltrar, doblar el filo de una herramienta agrícola.  
pen afuera  
peq cacao  
peq'il aplastar, golpear, pegar  
peq'j aplastado  
petz tortuga  
peyil cobrar  
pich pene de niño  
pich' pajaro  
pich'kil empujar, tirar, botar, darle vuelta con cabeza para abajo, volcar  
pilil deshacer en migajas algo suave como tamalitos.  
Piltx'il voltear  
pint soldado  
piq'il rebalsar  
pitjil buscar (cuidadosamente o repetidas veces), registrar, rebuscar  
pitk'ajil tropezar, topar  
pitx dibujo  
pitxil bordar, dibujar  
pix tx'otx' toj a' isla  
pixh pedacito  
pixhil quebrar en pedazos, dividir algo en partes muy pequeñas.  
pjul desatar  
pkul operar  
plaj frente(de cara)  
plaj cheej frente de caballo  
plas plaza  
plul sacar agua (de algún recipiente con un guacal)  
plut espuma  
plutil espumear  
poj pus  
pok' polilla  
pok'il apolliar  
polil quemar, gastar, apagar, acabar algo caliente con agua  
pon copal  
pon llegar allá  
pon k'u'j deceptar, codiciar (tzeqil), adivinar (na'l)  
ponil llegar allá, acudir  
pop petate  
poqil chamuscar  
poq'chil latigear con algo flácido (1.); 2. reventar un flor, detonar.

poq'il reproducción, soltar  
poq'lil estallar (como cohetes), reventar  
posh espantapajaro  
po'q'il desamarrar, desatar, desenreder  
primx madrugada  
ptxol bajar frutas cuidadosamente  
ptx'ol despepitar, quitar con la mano la cáscara de un pepita.  
ptzol envolver  
ptz'an caña de azucar  
ptz'oj manojo pequeño  
ptz'ojil hacer manojitos  
puch'b'el ich recipiente de chile  
pujle desatado  
pulb'il bote con que se saca agua  
pulil botar mucha flor de una planta  
puljil hervir excesivamente  
punil mojar algo ligeramente en el agua  
punk'il tirar a alguien o tirarse en el agua  
puntz'il golpear con puños (pero no en la cara)  
puq'jil podrirse  
puril hacer el ruido de volar  
putjil chocar una ave volando  
puun aburrido  
pxhul cortar finamente, machacar  
q'ayjil podrirse  
q-chwinqila nuestra vida (excl.)  
qa si (hubiera)  
qa atnaj pwaq como que estuviera dinero (chalanear que tuviera dinero)  
qab'xeky mecapal  
qajaw Dios  
qala tarde  
qanaq podrido  
qanb'aj pie  
qanb'il pregunta, petición, maldición  
qanb'in huellas  
qanel pedir  
qanil pedir, preguntar, solicitar  
qanyen puente  
qaq 06(seis)  
qaq' nuestra lengua  
qayijil podrirse  
qayijin se está podriendo  
qeb'il sentar, situar  
-qen soy, estoy  
qesb'il cuchillo, nabaja  
qesil cortar con cuchillo  
qetil tzee' sierra  
qetx'il partir violentamente algo, destruir  
-qey son, están (el/ella)

-qeya son, están ustedes  
qichil raspar, pasar la mano manchando algo  
qilxjexix bien temprano  
qinb'il atravesar  
qitb'il cierra  
qitil cortar (con cuidado)  
qitil cortar (con cuidado)  
qkyaqilx todos de nosotros  
qk'a hígado  
qlixje temprano de amanecer, temprano  
qman señor  
qnik'en noche  
-qo somos, estamos (incl.)  
qol regar en cantidad  
qolil pelar, descascarar, deshojar  
qoljil raspase  
qool regar en cantidad  
qooqex atardecer  
qootx' derrumbe  
qopil brillarse, reflejar  
qoptz'ajil enfocar luz  
qoptz'il enfocar luz, alumbrar  
qosq'ix amanecer  
qotx' derrumbre  
qotx'pil derrumbrar  
-qoya somos, estamos (excl.)  
qo'l renovar los dientes de leche  
qsab' eructo  
qsab'il eructar  
qtol jalar fueite  
qtzan difunto, finado/-da  
qubxe dentro de ocho días  
qulb'aj cuello  
qumb'il publicidad, el que anuncia  
quq polvo  
qusil humear  
qusjil guardar rencor  
qutxil raspar  
qutz'il quebrar  
qu'til tomar con ansiedad  
qwa alimentación  
qxjalel nuestra gente  
qya mujer, señora  
qya'yil conformarse, aceptar  
q'a muchacho  
q'ajtzil hacer sonar algo  
q'ambal tiichaq' rótulo  
q'an amarillo(1.),2. maduro  
q'anaq podrido



q'anb'il medicina  
q'anb'il us mata moscas, insecticida  
q'anil curar (vt), madurarse (vi)  
q'anil medico, curandero, doctor, enfermera  
q'anja aguila  
q'ansil provocar la maduración  
q'apoj q'a muchacho joven  
q'aq muj nublado, sombra  
q'aq' fuego, cohete  
q'aq'il arder  
q'aq'il k'u'j tener hambre o compación  
q'ayjil podrir  
q'aysil hacer podrir  
q'a'yil llevar o acarrear agua  
q'e'jeb'il recostarse de lado  
q'en licor  
q'es gordo  
q'e'tjil trabarse, atorarse  
q'ij sol, día  
q'ij tajlal xjaw calendario  
q'ij te ajlab'l día de reposo (descanso)  
q'ijel verano  
q'ijil verano  
q'il llevar, quitar, evacuar, vaciar (1.); 2. experimentar dolores de parto.  
q'il tilb'ilal ti chaq fotografía  
q'il xky'aqb'aj cortauña  
q'in hilo  
q'ina rico, bien  
q'inan jocote, rico  
q'inen jocote  
Q'intza ¡Traigame!  
q'itb'il sierra, instrumento para cortar  
q'i'n tib' apurado  
q'loj manojo de --  
q'mal decir  
q'mal jun majtl instar, decir otra vez  
q'malte te juntl transmitir al otro  
Q'mantza wey ¡Dígame!  
q'ob'aj mano  
q'oj enojo  
q'ojel coraje, fuerzas armadas  
q'o'jil enojarse  
q'ol dar, entregar, considerar, poner, situar  
q'ol trementina  
q'ol amb'il apertura, dar tiempo  
q'ol te xiky'b'il trementina  
q'ol tilb'il configuración, dar huella  
q'ol tumil aconsejar  
q'ol wab'j mesera, mecero

q'olb'il saludar, llamar, despreciar(1.); 2. visitar.  
q'olb'il trementina  
q'ontz tq'ob'a dáme la mano  
q'ontza dáme  
Q'onx tipena. Dále tu fuerza.  
q'ool dar  
q'oq'el llorar  
q'tel yol mentira (lit. corta palabra)  
q'ub'j barbecho  
q'untel safado  
q'uqb'il hacer sentar  
q'uqb'il silla  
q'uqb'il tk'u'j confianza  
q'uqb'il tz'ib'il escritorio  
q'uqil tk'uj fe (lit. deposito de seguridad)  
q'uqsal tk'uj consolidar  
q'uq' quetzal (de pájaro)  
q'uq'el te ajlal amueblado de sala  
q'uyb'il laq' trastero  
q'u'l barbechar  
rab rabia  
ratz'il chalanear, coquetar, jactar, presumir  
rich'il romper algo  
riin (sonido de motor)  
riit oveja  
rinil correr  
rit carnero, oveja  
ritz'il reirse  
s- ma + tz'  
s-oq Huyó (ma tz'oq = s-oq).  
s-oqa Huiste.(ma tz'oqa = s-oqa)  
saaq' ceniza  
sabl sábado  
sak' persona activa  
sak'pil despertar repentina  
saman disculpar, perdonar  
sanki'l golpear  
Sant Santos  
saq nuevo, blanco  
saq kab' yeso, tiza  
saq ti'j twutz catarata  
saq yol nueva palabra  
saqb'aqan granizo  
saqb'in comadreja  
saqchal jugar (1.); 2. aparear animales  
saqchb'il juguete  
saqchiy maguey  
sa'l asolear  
sb'akil manchar,tiznar

sb'aq carbón, tizne  
sb'el evaporar  
sb'ul engañar, mentir, defraudar  
seb'oy sebolla  
sel alcanzar  
seman semana  
semil hoz  
sewiwil desplazar o ensanchar algun objeto redondo  
se'mil hombro, corta monte, cortadura  
shal jilote  
shchumesh pelo de elote  
shch'iwil lo que vive  
shichil avispa  
shjaw tacuacín  
shooq' cantalo  
sho'pj nalga  
shpuq' cachete, mejilla  
shtonxe regalo  
shy'i'l cucaracha  
si leña  
sib' humo  
sichal avispa  
sichel despreciar  
sich' cigarro  
sich'il fumar cigarros  
sii leña  
sikynin, sikynen cansado  
sikytil cansarse  
sikytlen cansado, sufrido  
siky'aj lo que es recogido  
siky'il el que recoge  
siky'il limpiar hasta lo último  
Sila Priscila  
sililil tirar deslizándose (deslizar)  
sip garapata  
sipil repartir  
siqb'al olfato  
si'pil enrollar con cuidado, encintar  
si'pj listón, cinta del traje femenino, faja de ule de un motor  
si'wil hacer leña  
sjamen chew frio blanco  
sjanin blanco  
sjansil blanquear, limpiar  
sjok'il limpiar, raspar mucho  
sjo'l tos  
sjo'lil toser  
skyipil sonar la nariz  
sk'alil hacer el segundo repaso de la morida (nixtamal)  
sk'ol escoger, elegir (1.); 2. pepenar, limpiar

slamil extender, ralear, cundir  
slepil coser, zurcir  
slew redondo  
slewil redondear  
sle'w tz'lam te tz'ib'il pizarrón  
slit' delgado  
slit'sil adelgazar cosas planas  
slol partir en partes pequeños  
smaj hacer algo rápidamente  
smajil tirar rapidamente con honda de hule(= xo'lpil)  
smal mandar, enviar algo  
smal revolver  
sniky ormiga  
solil descascarar, pelar con cuidado  
sotz' murciélago  
so'j alguien que sea caricativo o bondadoso  
so'jlil lisonjear, convencer lisonjeado  
spijil empacharse, indigestarse  
spijil empacho  
spiky'en aclaración  
spily'e'b'il aclarar el cielo  
spukil rociar agua con boca  
sput poporopo  
sputil supurar  
sqal papa, blanco  
sqixil amanecer  
sqol oler, olfatear  
suk' piojo  
sq'unb'il agua para enjuagar o utensilio que sirve para el agua.  
sq'unil enjuagar  
steb'aj dientes  
stolen palido, paludismo, malaria  
stz'imil calumniar, difamar, achacar  
stz'uyil retortijar, doler el estómago  
stz'uyin dolor de estómago  
sub'il envolver tamal  
sub'in tamal  
sub'l olla para cocer tamales  
suqil ofrecer  
suyil chirimiar, tocar chirimía  
su'l limpiar, embalsamar, frotar, ungir  
su't pañuelo  
su'tj pañuelo  
syutil dar vueltas, girar, rondar  
t-b'aleke' su cuñado  
t-qanil noticia  
t-tenb'il xnaq'tzb'il aula  
t-tman eky' gallo  
t-txan b'e acera, orilla del camino

t-txa' tz'is abono  
t-txo'w su sabana  
t-txuylal a' mar (madre de agua)  
t-txu' eky gallina  
t-tz'umal piel  
t-watl sueño (su -)  
t-wutziky' su pasadilla  
t-xaq tzee hoja de árbol  
t-xel su repuesto  
t-xe' ja pared  
t-xiky su ala  
t-xk'omil cascara  
t-xlekimil tze sombra de un árbol  
tab' q'iyil xnaq'tzb'il grado  
taj tu'n tjukin acoso  
taja quiere  
tajk'il cortar (con rapidez), chapiar  
tajlal clasificar  
tajwa dueño  
tajwa wutz dueño de cerro  
takejil caminar sonso, vagabundear  
takpil tropezar, topar  
tal chew nieve  
tal ka piedra de moler (=mano)  
tal kamixh camiseta, playera  
tal nex niño  
tal q'ob'aj dedo de mano  
tal txin niña, hija de la mujer  
tal us mosquito  
talil suprar, escurrir  
tamay hace rato  
tanb'il colocar cosas en un lugar  
tanol levantar y llevar en la mano algo pesado  
tantz'il golpear, patear (1.); 2. aposonar, apelmazar  
taqwil su lazo de el/ella  
taq'a lastimar, tener herido  
taq'in su trabajo  
tar tambor  
tata papa, señor  
tata chman papa del pueblo  
taxi abuelo  
ta'l jugo  
ta'l ti'mish leche de mujer  
ta'q' q'aq' lengua del fuego  
ta'she abuelo  
ta'shi abuelo  
ta'xh viejo (hombre)  
tb'alike' su cuñado de el  
tb'anel muy bien, bonito

tb'anex excelente bien  
tb'anil bien  
tb'anilxi'x estética(lit. bien hecho)  
tb'anix we'n buenísimo  
tb'aq oj semilla de aguacate  
tb'aq wutzb'aj ojo  
tb'aqel sqil qi'j columna vertebral  
tb'eyil carretera  
tb'uchil wab'j migajas de tortilla  
tchewil escarofrío  
tchiky'b'el enfatizar  
tchi' su comida (p.e. tchi' chenaq)  
tchjonte qman Gracias a nuestro creador  
tch'eky su rodilla de el/ell  
techil señalar  
techil amb'il horario  
tej cuando, porque  
teky' bien limpio  
teky'sil limpiar bien, repasar  
tel we'n bien estar  
telex q'ij occidente  
ten lo estar  
tenb'il estar, permanecer  
tenb'il q'aq' infierno  
texa salga  
te'y a tí  
ti? ¿Qué?  
ti ku'n? ¿Porqué?  
Ti nb'aj? ¿Qué pasa?  
Ti tzan luun? ¿Qué es esto?  
tib'aj pib'aj sobrenombre, apodo  
tich'ol pinchar, introducir punzante  
tij viejo, grande  
tij xjaw luna llena  
tjjsil amacizar, hacer viejo a algo  
til delito  
tilb'al tx'otx' mapa  
tilil destruir, dispersar, regar  
tilk'ajil brillar intermitentemente  
Tin b'aj ? ¿Qué pasa ?  
tinil retumbar, hacer bulla, tronar  
tinul llevar algo colgando en la cano  
tipan pujar con fuerza  
tipin su poder  
tipina tu fuerza  
tiqjen tartamudo temporal  
tiqjil responder indecisamente, tartamudear  
tiqtz'il golpear con la mano en las espaldas (1.); apelmazar, apisonar, apretar  
titz'ol apretar algo en un costal

titz'ol entremeterse  
ti'chaq at twitz tx'otx' recursos naturales  
ti'ijjo véase ti'j  
Ti'n taja ? ¿ Qué quieres ?  
ti'non remojar  
ti'tz'jlen qajwa navidad  
tja a kawb'il tnam municipalidad(?)  
tja q'anb'il toj q'anb'il puesto de salud  
tja xnaq'tzb'il escuela  
tjaq' ewjal contrabando (lit. bajo escondido)  
tjawil q'ij oriente  
tji su yerno  
tjpel ja puerta de la casa  
tjpel qkayb'itz ventana  
tjunalx solo  
tkab' segundo/-da  
tkayb'il ja ventana  
tka'yinx cosmovisión (lit. panorama)  
tkojin su milpa  
tkub'il granero  
tkub'il a' pila  
tkyaqil qniy'in todas las noches  
tkyaqil q'ij todos los días  
tk'monte concepción  
tk'ok'jal gusto, huele(algo rico)  
tk'wa' agua potable  
tlok' tze raíz  
Tlonte. Lo vió.  
tlotx sobaco  
tlo' su fruta de el/ella  
Tmas Tomas  
tnam pueblo, mucho publico  
tnej adelantado  
tnej kawb'il legislación  
tnejel primero/-ra  
tnejil primero  
tnuqil longitud  
toj adentro  
Toj Chum San Pedro (nombre del lugar)  
toj shkinb'aj arete  
toj tb'anil bien  
tok kayet observar  
tokil cornear  
toklen tnam autonomía del pueblo  
tok'chil tocar la puerta con los nudillos  
tolil empujar algo para que ruede  
tolil rodar  
tolpil botar a alguien con la idea de que siga rodando  
Tona Antonia

toqel jal tuza  
toqil quebrar  
totx'b'il piocha  
toxen tercero/-ra  
Toya Victoria  
tpaqb'il nido  
tqal q'ob'aj muñeca  
tqan tallo, tronco  
tqan ch'laj horcón de corral  
tqan ja pilar  
tqan kjon caña de maíz  
tqan ptz'an caña de azúcar  
tqan q'ij rayo de sol  
tqan tze tallo de árbol  
tqan wexj pantaloneta  
tqanil noticia  
tqul qanb'aj tobillo de pie  
tq'ajq'ojil su sonido  
tq'ij chman Día de los muertos  
tq'ijil q'ayb'il día de plaza  
tq'ob' tzee rama de árbol  
trasun durazno  
ttxa wib'aj cerebro (lit. materia de cabeza)  
ttxa'n su nariz  
ttxa'n si tizón  
ttxuylal pwaq capital para inversión  
ttxuylal tnam capital (lit. madre del pueblo)  
ttxu' xtx'o rana  
ttx'exa su prestamo de usted  
ttzyu'n tib' control propio  
tuk'a con (A3s-SR)  
tuk'a su compañero  
tuk'chil picotear las aves  
tuk'iy contigo  
tuk'jil latir, palpitar  
tulin objeto redondo  
tum tambor  
tumel forma  
tutz'b'el banco, silla  
tu'mi'l t-xi'len modalidad  
tu'mi'lt-xel compensación  
tu'mi'ltqanil medios de comunicación  
tu'n por, de, a  
tu'n taq'en kyjel chin tpwaq propina  
twe'yil latitud  
twit qtxu' sarampión  
twitz ja pared  
twitz ky'aj q'aq' cohete de volar  
twitz tx'otx' encima de tierra



twitz tx'otx' txe ky'aj mundo (encima de tierra hasta la raíz)  
twi' chman cementerio  
twi' g'ob'aj dedo de mano  
twi' ja pared, en frente de la casa  
twi' qanb'aj dedo de pie  
twi' qk'uj pecho  
twi' ttzi' pico (de ave)  
twi'chnab' musica  
twonsel nq'oba codo  
twutz amj delantal (lit. furente de corte)  
twutz cape grano de café  
twutz chekyb'aj rodillera  
twutz ja corredor (de la casa)  
twutz oj fruta de aguacate  
txa excremento de ganado  
Txaja Txolja ? ¿ Fuiste al pueblo de Comitancillo ?  
txajil salir  
txak'pil botar, caerse de espaldas  
txalchi torcido  
txalil ladear, andar de lado  
txalpajil equivocarse  
txalpil poner de lado a alguien o algo  
txan güisquil  
txantl various  
txaq hoja  
txaq tze hoja de palo  
txa'j excremento, eses  
txa'jil ir (véase xi'yil)  
txa'l defecar  
txa'mj haces, excremento, moco  
txa'nb'aj nariz  
txa'x xjal soldado  
txe tzee base de árbol  
txejil pegar  
txew kan arco iris  
txiknel golpear otra vez  
txikyb'il jarro, olla, lata  
txikyil arreglar algo en fuego para cocer  
txilnen yol diccionario  
txin muchacha, señorita  
txin q'apoj señorita  
txi' jikyot justicia  
txjalil promover  
txjol lavar (1.); 2. menstruar  
txjol laq lavaplatos  
txkantl varios  
txkol llamar, invitar(1.); 2. preparar la comida para cocerla  
txlaxh torcido, de lado  
txmay hace rato

txokil llamar, invitar  
txol entre el/la/lo  
txol prestar, arrendar, alquilar  
txol surco, fila  
txolb'il acondicionar, ordenar bien  
txolil surcar, enfilar, ordenar (1.); 2. rebuscar  
Txolja entre las casas, Comitancillo  
txoon eky' pollo asado  
txo'l tortear  
txo'w tapado (de tela), chamarra  
txqan bastante, mucho  
txqan ab'j mucho piedra  
txqan che'w mucho frío  
txqan rit rebaño de ovejas  
txqan taq'in tanto su trabajo  
txqan wakx manda de vacas  
txqan xjal machedumbre (lit. bastante gente)  
txqol prender fuego  
txub'til comer silenciosa  
txuk animal  
txukb'il cocer  
txukil cazar, buscar animales  
txulpil caer, hacer caber  
txun cal  
txunil encalar, pintar con cal  
txu'tx delicioso  
txu'txj delicioso  
tx'ab'il k'uxb'il alicate  
tx'ab'j chicle, algo pegajoso  
tx'aj haces  
tx'ajil lavarse las manos, lavar  
tx'aji'n día de lavar ropa  
tx'amsil acedar  
tx'a'k viruela, grano, granitos  
tx'a'l morder, mascar  
tx'emb'il machete  
tx'emil cortar fuerte  
tx'ex préstamo  
tx'exb'il cambiar  
tx'ib'il martillo  
tx'ikypil ensartar objetos pequeños con punta aguda  
tx'inb'il mazo  
tx'inb'l instrumento de machacar  
tx'ix tuna  
tx'ixew vergüenza  
tx'ixj tuna, espina  
tx'ixpil cambiar de sitio, permutar, alterar, canjear, mudar  
tx'ixpi'b'l diferencia  
tx'ixwil avergonzar

tx'i'l tostado  
tx'i'lsil tostar, hacer que se ponga duro  
tx'i'x espina  
tx'naj tajo  
tx'najil cortar, tajar carne  
tx'nol machacar, quebrar  
tx'nol saqpwaq platero  
tx'ole claro, claricimo  
tx'otx' tierra  
tx'otx' te ixi'n tierra de maíz  
tx'owj poncho  
tx'uj loco (véase tx'u'j)  
tx'ujtil embriagarse (estar borracho)  
tx'ujtinel borracho, bolo  
tx'uljil gotear  
tx'utx'b'il lugar donde se guarda mazorcas  
tx'utx'il guardar cosas, prensar mazorcas  
tx'u'j loco, enojado, lunatico  
tx'u'jil enojarse, ponerse loco o bravo  
tx'yan perro  
tyuxhil hechizar, ejercer el oficio chimán  
tzaaj viniendo desde allá  
tzaj luz, pino, ocote  
tzaj chewil Dyos wi'ja mi temor a Dios  
tzaj iqit traído  
tzaj toj twutz enfádarse(lit. venirse de allá hasta loma)  
tzajil cuidar la siembra del daño  
tzajil venirse de allá  
tzaksil fallar, echar a perder  
tzaljb'il gozo, alegría  
tzaljil gozar, alegrarse  
tzalu acá  
tzanil zembar, tronar, gruñir de animales  
tzaq tze hoja de árbol  
tzaqb'aj tx'otx' arcilla  
tzaqil reventar, romper fuerte  
tzaqpib'l libertado  
tzaqpil abandonar, dejar libre  
tzaq'wil contestar, responder  
tzawin arena  
tze palo  
tzeb'aj dientes  
tzeb'ajilx chistoso  
tzee te sqitb'il regla  
tzejel alegría  
tzeky'b'il preparar el cultivo de maíz  
tzen como, cuando  
tzeq un come de todo  
tzeqil apetecer, gustar

tze'jb'il gozo, alegría  
tze'l reírse  
tze'n como, cuando  
Tze'n itey ? ¿ Cómo están ustedes ?  
Tze'n tay? ¿ Cómo está?  
tze'nx tten-ttenxju' literal  
tzib'aj boca  
tzinajil pulsar fuerte una parte del cuerpo  
tzinjil pulsar fuerte una parte del cuerpo adolorido  
tzipq'il vaciar algo con mucha fuerza  
tziyb'ilte acuerdo, aceptación  
tziyil aceptar, permitir, admitir, prometer, conceder  
tzi' a la orilla  
Tzja tzalun ¡Venga acá!  
tzjol tos  
tzjolil tocer  
tzjo'l tos  
tzkaj fallado, inválido  
tzkeltij espalda  
tzk'un sma'n maraña  
tzlinil vibrar, resonar  
tzma jícara  
tzmal pluma, cabello  
tzmal nwi'y mi cabello  
tzojb'il colgar  
tzojeb'il colgarse  
tzojjil toser con la garganta seca  
tzojle colgado  
tzook chinchín  
tzqij seco  
tzqij qulb'aj tuberculosis  
tzqij tz'awin arena seca  
tzqijsil secar  
tzqol alfarero  
tzqol hacer olla  
tzqul arrancar el pelo  
tzq'ajsil cocer  
tzq'ij seco  
tzq'ij chib'j carne ahumado  
tzq'ij tx'otx' tierra seca  
tzq'ul quemar, puyar algo caliente, encender  
tzq'welte consenso  
tzub'il escupir  
tzuntzun por eso, si está  
tzush zorillo  
tzu'jsil heder, dar mal olor  
tzyul tocar, agarrar (1.); recibir  
tzyulte-ttziyile marco  
tz'aj orina

tz'ajchil dar bofetada en la cara  
tz'aqil caer  
tz'aqle perfecto  
tz'aqon quedan  
tz'aqsil ajustar, corregir, agregar, complementar  
tz'awun arena  
tz'a'lil orinar  
tz'enaq quemando  
tz'exa salga  
tz'e'ysil quemar, carbonizar  
tz'ib'al escribir  
tz'ib'il escribir  
tz'ib'il lapiz, lapicero, maquina de escribir  
tz'ike hermano/-na mayor  
tz'il suciedad  
tz'ilsil ensuciar  
tz'iltz'il pulir, dar brillo  
tz'is basura, abono orgánico  
tz'isbi'l escoba  
tz'issil abonar  
tz'i'b'il escribir, anotar, apuntar  
tz'lan tabla  
tz'ub'j caña para chupar  
tz'ujil sudor  
tz'ulil dormir acurrucado  
tz'unte' yuca  
tz'unuk colibrí  
tz'utz' azadón, arado  
tz'u'b'il chupar, absorber  
tz'u'l chupar caña  
t'ab'chil comer haciendo ruido con la lengua  
t'akb'il poner masas por poquitos  
t'al tzib'aj saliva  
t'aqpajil brincar repetidas veces  
t'aqpil botar, dejar  
t'eb' saturado  
t'eb'sil empapar de agua una tela, saturar, calar  
t'iiw aguila  
t'ikypajil saltar, brincar repetidas veces  
t'iljil herbir intensamente  
t'ilpaj saltar, brincar  
t'i'nil quejar, gemir  
t'oq mojado  
t'oqsil hacer mojar excecivamente  
t'uqchil romper  
t'uxb'il colocar mal, objetos redondos y pequeños sobre una superficie  
ujlab'l descanso  
uk'tzb'il pintura, colorante  
uk'tzil pintar, colorear

ul llegar hacia acá  
ul toj k'u'j recordar  
ula visitante  
ulel visitante  
ulil venir aquí  
us mosca  
utz'il velar  
uux piedra dura  
uu'j papel, libro  
uxil alluar  
u'j collar  
u'jil leer  
u'x piedra de afilar  
wab'l comedor  
wajxaq 08(ocho)  
wakx ganado, vaca  
wan comer  
wanb'aj hermano menor  
waq'il quebrar, fracturar  
waq'j quebradura  
watb'il cama  
watl sueño  
watsil hacer dormir  
wa'b'il parar, poner de pie, detener, atrasar(1.); 2. encaminar; 3. machucar, parar encima  
wa'l comer, comer tortilla/tamalito  
wa'l parado  
wa'yaj hambre  
wech gato del monte  
wejk'il dar coscorrón  
wen bien  
weqil llorar gritando  
weqjil gritar a larga distancia  
wexj pantalón  
we'b'il pararse (1.); 2. sanar  
we'n bien  
we'n xjal buena gente  
we'nxex muy bien  
wib'aj cabeza  
winqen 20(veinte)  
witxk'il espacir el agua con los dedos  
witzb'aj ojo (véase wutzb'aj)  
witz'il gritar fuerte y agudamente  
witz'i'n mi hermano/-na menor  
wixh gato  
-wi' cabeza  
wi'ja véase ti'j  
wi'tan cipres  
wok'chel tocar puerta  
wok'chil pegar con nudillos, dar coscorrón, tocar puerta

woyaja mi regalo  
wuki'y mi compañero  
wuljil hablar un montón de personas al mismo tiempo  
wuq 07(siete)  
wuq'pil botar un árbol  
wutz loma, cerro  
wutzb'aj mal de ojo  
wutziky' sueño, pesadilla  
wutzk'il soñar  
wutzlil consentir  
x qo ul(a) = ma qo ul(a) : ya venimos(incl.y excl.)  
xab' vómito  
xab'il vomitar  
xaq barranco  
xar jarro  
xa'lil pasar río, atravesar río  
xbajen, xbajan herado  
xb'ajen frío, hielo  
xb'alín ropa  
xb'ayil revolver  
xb'oj amigo  
xb'oqil arrancar  
xelil reponer, prestar como regarado, vengar  
xenkjil renquear, saltar sobre un solo pie  
xewb'aj respiración  
xewb'aj xjan Espíritu Santo  
xhb'aj cusha, aguardiente,  
xhb'ajin frío  
xhb'ajsil enfriar, helar  
xhb'iqil desnudar  
xhb'ob'j húmedo  
xhb'ob'sil humedecer  
xhb'ol pellizcar  
xhchuq' lombriz, lombrices, gusano  
xhchuq'il hocicar (utirizando hocico)  
xhch'anil ensuciar algo jugando en ello  
xhch'il gritar, llamar con voz alta  
xhib'il pellizcar  
xhiky conejo  
xhikyil cazar conejos silvestres  
xhilil guisar, cortar, tajar en pedazos pequeños  
xhip manojito pequeño  
xhipil hacer manojitos  
xhi'l pollito  
xhjak'il morder, quitar las partes, pelar con los dientes para comer algo  
xhkab'il presumir, chalanear, jactarse, blasonar  
xhkatel rascar  
xhkatil rascar  
xhkulin bien frío

xhkulsil refrigerar, congelar, helar  
xhkyin oreja (de lo humano), oído  
xhkyinb'aj oreja, oído  
xhkyinsil ignorar, hacerse sordo, no hacer caso  
xhlot'il aruñar (quitando parte de la piel)  
xhluk'el espiar  
xhluk'il ver desde un lugar escondido  
xhmo'l sombrero  
xhokpil botar a alguien agrrándolo de los pies  
xhonko' chkin sordo  
xhpsin frío  
xhpissil enfriar  
xhpol apretar con la mano, presionar, ahorcar  
xhqit raya, línea  
xhqitil rayar, firmar  
xhq'ab' chiflón  
xhq'ab'il chiflar  
xhtij listo, inteligente, activo  
xhtilil aclarar físicamente, mejorar, purificar, reverdecer  
xhtilsil aclarar físicamente, mejorar, purificar, reverdecer  
xht'i'nil lloriquear, gimotear, lamentar  
xhulma rana  
xhur gorgorito  
xhuril pintar con gorgorito  
xhut agujero pequeño  
xhutsil abrir hoyo, perforar  
xhut'il chiflar  
xi iquit llevado  
xi q'i'n llevado  
xib'in nuera  
xikyb'il comenzar, empezar, iniciar, prender  
xikyb'il pegar, adherir, injertar  
xilil cortar con los dedos, escoger, cosechar  
ximil analizar, planear, reflexionar  
xinxj huele sudor, huele mal  
xipjil jadear, respirar con dificultad  
xitil destruir, desarmar cuidadosamente, desbaratar, descomponer  
xitj destruido, regado  
xitx' tecolote  
xi' yendo hacia allá  
xi'yil ir  
xjab' zapato  
xjal ajlaj vecino  
xjal b'a'n tu'n --- artista de ---  
xjal b'ujel gente enojada  
xjal b'uq gente seria, enojado  
xjal k'ojal gente pleitista  
xjal nik'el yol persona mentirosa  
xjal q'aq' gente negro



xjal te jalen persona nueva  
xjal xnaq'tzan estudiante  
xjan q'ij semana santa  
xjaw luna, mes  
xja'tx'il desperezarse, rechinar  
xjel ruego, pregunta, petición  
xjelil pedir, rogar, insistir  
xjilin resbalaso  
xji'pil luchar para escaparse  
xjuk' hipo  
xjutz' apretado  
xjutz'sil reducir demaciado  
xkach picazón  
xkol llevar, guiar, tomar de la mano  
xko'pil desenredar, aflojar  
xko'ya tomate  
xkyaqel celar, aruñar  
xkyeb'il ganar, dominar, triunfar  
xkyqach tener cosquillas  
xkyqachil cosquillear  
xky'aq uña  
xky'aqil aruñar, rascar con uña  
xky'aqil celar, actual con celos  
xky'is provocativo  
xky'isil exictarse, provocar enamoramiento  
xky'sil hacer coqueto  
xk'ab'il perder su palabra, tartamudear (en tempo)  
xk'amil aceptar la permanencia a un fugitivo  
xk'amil colar, zarandear  
xk'amil comprar para vender de nuevo  
xk'ayil negar de dar algo  
xk'a' niel  
xk'ich b'e cruce de camino  
xk'ob'il hipar, tener hipo  
xk'on twi' ja teja  
xk'ostil marchitar  
xk'otil escarbar, quitar, limpiar  
xk'o'n comal, de ceramica de barro  
xk'o'n te b'inchal wab'j k'uxb'il comal de hierro  
xk'o'n te wabj comal  
xlekemel sombra  
xlekemel muj sombra de nube  
xliqil desgarrar  
xloq'lin kyaaj relámpago  
xlukil arrancar  
xlul entresacar, escoger  
xmakil tentar, palpar, tocar ligeramente  
xmash mono, mico  
xmatzb'aj barba

xmayil burlarse  
xmilayj cuerpo  
xmiletz' engañador, revoltoso  
xmiletz'il engañar, disimular, cambiar opiniones  
xmilq'obj anillo  
xmixil desplumar (1.); 2, limpiarse o componerse las aves.  
xmol atar, hacer nudos, amarrar bien  
xmoxil consolar, reconciliar, tranquilizar (1.); 2. convencer, enamorar  
xmuj lugar de sombra  
xmujb'aj rebozo  
xmujil estar a la sombra de un árbol  
xnakb'il dormirar  
xnaq'sil enseñar, capacitar, adiestrar, entrenar, orientar  
xnaq'sil maestros  
xnaq'tzb'il enseñanza  
xnaq'tzb'il toj kab' yol educación bilingüe  
xnaq'tzen estudiar  
xnaq'tzil aprender  
xob'il miedo  
xob'sil asusutar, amenazar, intimidar  
xoch pozo  
xopil bufar  
xopq'il perforar  
xoq'il lodo  
xoq'l lodo  
xo'b'al espanto, susto  
xo'b'il espanto, susto  
xo'j coyote  
xo'l tirar, lanzar  
xo'l q'aq' soldado (lit. tirar fuego)  
xo'l yol insultar (lit. tirar palabras)  
xo'lpil honda de pita  
xo'lpil tirar con honda de pita (1.); 2. darle vuelta a algo.  
xpatx'il trenzar  
xpelil limpiar lo ultimo de un plato para comer su contenido  
xpetx barbilla  
xpich'il escudriñar, analizar  
xpilil manosear  
xpit tacaño, mesquino  
xpitz'il exprimir  
xpo'tz pelota  
xpo'tzil jugar con pelota  
xpun pantalón remendado  
xqinb'aj intestino, tripas  
xqinil estirar  
qxixil amanecer  
xqutz'il retorcer, instituir en quebrar, arrancar, sacar algo sembrado  
xq'ayil gavilán  
xq'nel calentarse

xq'uchil deshacer algo con los dedos, espolvorear  
xq'uqil cuidar, vigilar, guardar, valear, garantizar seguridad  
xq'uqil tnam pilicía (lit. cuidar pueblo)  
xtalb'il-kmuj oportunidad  
xtanil remendar, cerrar bien  
xta'jil ir (véase xi'yil)  
xtiq tartamudo  
xtiqjel tartamudo como siempre  
xtokil reforzar  
xton gusano  
xtulil aventar, ventilar  
xtunb'el hamaca  
xtunb'il columpio, hamaca  
xtunil columpiar  
xtx'ar guacamaya  
xtx'o sapo  
xtzojil columpiarse, colgarse  
xub'il silbar con los labios (hombre)  
xujel mujer  
xul hongo(para comer)  
xulil buscar ÒxulÓ, hongo comestible  
xulil retoñar  
xupil soplar, ventilar  
xux chirimía, pito  
xuxil pitar  
xu'kb'aj costilla  
xwach' llorón  
xwach'il llorar continuamente  
xwe'tzil subir en un árbol  
xwich' hongos  
xwich'il buscar hongos  
xwiqtz'il añadir, remendar  
xwisil silbar (mujer)  
xya'n pelo largo(de mujer)  
xyeb' peine  
xyeb'il peinar  
xyul perforar, agujerear, dogollar,punzar  
xyu'n q'anb'il inyección  
x'k'a'b tartamudo  
yab' enfermo  
yab' qya embarazada  
yab'il enfermedad  
yab'yil enfermarse  
yaj pobre  
yaj xjal gente humilde, huérfano  
yajil manchar, ensuciar  
yajxa más un rato  
yajxe kb'antel se hará después  
yajxi' más tarde

yana abuela  
yaqil bromear  
yaq'el broma  
yasel regañar  
yasil regañar, discutir peleando, alegar, insultar, ofender  
yaya abuela  
ya'l k'ujlain cariñoso  
ychman abuelo  
yekil mover, repasar el barbecho, mover la tierra, alterar, menear (1.); 2. provocar  
yek'il demostrar, tipificar, mostrar  
yiq'ol apretar con la mano  
yisol insultar, ofender, ultrajar  
yitz'ol exprimir  
yit'ul llevar cuidadosamente  
yol esperar  
yol nya we'n palabra mala  
yol tu'me'l chwinqlal política  
yolb'il hablar en contra, mal hablar, criticar  
yolil hablar, expresarse, comentar, tratar  
Yolin kuj ¡Habra más recio!  
Yona Deleona, Pantaleona  
yoq'el comadrona  
yoq'el kyxb'il compohueso  
yo'b'il colgar  
yuchil arrojar o tirar con violencia una cosa contra otra aplastándola  
yuch'il destruir, derribar  
yuch'j destruido  
yulil destruir, deshacer en un líquido, derretir, diluir  
yupil apagar, gastar, extinguir, sofocar  
yupil u'j certificad de muerte o la terminación  
yupj gastado  
yupjil oscurecer, atardecer  
yuq'il sumergir, hundir  
yush cofradía, brujo  
yush q'aq' hechicería  
yut'eb'il estar o sentirse cohibido  
yut'jil estremecerse por el miedo  
yuxh chiman, sacerdote, brujo  
yuxhi hacer ceremonia  
yuxhin ceremonia  
yu'chil destruir  
¿Tzen tay? ¿Cómo está?

---

Diccionario del Mam-Español de Comitancillo, SM. 2001  
autor: Mitsuho Ikeda y Walter Orland Pérez Morales

---

01(unos) jun  
02(dos) kab'e  
03(tres) oxe

04(cuatro) kyaja  
 05(cinco) jwe  
 06(seis) qaq  
 07(siete) wuq  
 08(ocho) wajxaq  
 09(nueve) b'el'ajaj  
 10(diez) lajaj  
 100(cien) jok'al  
 20(veinte) winqen  
 40(cuarenta) kab' winqen  
 60(sesenta) oxk'al  
 80(ochenta) kyawinaq  
 a la orilla tzi'  
 a terminando oje  
 a tí te'y  
 A3p (juego A 3a persona prular) i  
 abandonar, dejar libre tzaqpil  
 abeja onon  
 abeja onin  
 abonar tz'issil  
 abono t-txa' tz'is  
 abortar, hacer quitar elsil  
 Abra puerta Jaqon tza ja  
 abrazar, chinear chlel  
 abrir demasiado la boca de un ser vivo, bostezar k'a'b'il  
 abrir forzosamente jachil  
 abrir hoyo, perforar xhutsil  
 abstenerse de comer jch'ol  
 abstraer, extraer, quitar objeto ma'l  
 abuela yaya  
 abuela yana  
 abuelo ta'shi  
 abuelo ta'she  
 abuelo taxi  
 abuelo ychman  
 abuelo, anciano, cementerio chman  
 abuelo del pueblo chman tnam  
 aburrido puun  
 acá tzalu  
 Academia de Lenguas Mayas (lit. autoridad alta de lengua Maya ) kawb'il Maya yol toj  
 twitz  
 acedar tx'amsil  
 aceptar, permitir, admitir, prometer, conceder tziyil  
 aceptar la permanencia a un fugitivo xk'amil  
 acera, orilla del camino t-txan b'e  
 achiote o'x  
 acia afuera eel  
 aclaración spiky'en  
 aclarar el cielo spily'e'b'il

aclarar físicamente, mejorar, purificar, reverdecer xhtilsil  
 aclarar físicamente, mejorar, purificar, reverdecer xhtilil  
 acompañar, traer a alguien k'lel  
 acondicionar, ordenar bien txolb'il  
 aconsejar q'ol tumil  
 acoso taj tu'n tjuKin  
 acostado kuxhle  
 acostado boca arriba pak'le  
 acostar kuxhb'il  
 acostarse kxheb'il  
 acostumbrarse niq'etil  
 acto de traer al casamiento de la futura nuera iqil ilib'aj  
 acuerdo, aceptación tziyb'ilte  
 adelantado tnej  
 adelantarse nejl  
 adelgazar jitx'sil  
 adelgazar cosas planas slit'sil  
 adentro toj  
 adobe loq'  
 adoptar, aceptar (a palabra) k'mol  
 adoptar o cuidar huérfanos meb'eyil  
 adorar, alzar k'ulil  
 afilar, limar jqul  
 afirar, lima juxb'il  
 afirar, lima juxil  
 aflojar ko'pil  
 aflojar algo estirado nuqpil  
 afuera pen  
 agachar, encorbar k'owe'b'il  
 agarrar, abstraer loch'il  
 agotado numj  
 agua caliente kyqa'  
 agua fría para tomar che'wa'  
 agua grande, río nim-aa  
 agua para enjuagar o utensilio que sirve para el agua. sq'unb'il  
 agua potable tk'wa'  
 aguacate oj  
 aguantar, soportar pa'l  
 aguantar físicamente ky'isjil  
 aguila t'iiw  
 aguila q'anja  
 agujero pequeño xhut  
 agujero lab'  
 ahogar jiq'bil  
 aire, viento kyq'iq'  
 ajustar, corregir, agregar, complementar tz'aqsil  
 alarmar, preocupar lab'il  
 alborotar, amotinar el tilj  
 alcanzar sel

alcarde kawil tnam  
alegría tzejel  
alfarero tzqol  
algo duro ch'uxh  
algodón nooq'  
alguien que sea caricativo o bondadoso so'j  
alicate tx'ab'il k'uxb'il  
alimentación qwa  
allá chichi'n  
alluar uxil  
almanaque, calendario ajla'b'il q'ij  
alquiler o el interés de un préstamo manb'il  
alto nim twe'  
alumbrar, encender, hacer brillar k'antsil  
alumno k'wal xnaq'tzan  
amacizar, hacer viejo a algo tijsil  
amanecer qosq'ix  
amanecer xqixil  
amanecer sqixil  
amarillo(1.),2. maduro q'an  
amarrar, vincular, atar k'lol  
amasar b'lol  
amigo xb'oj  
amontonar inseguramente ch'uyil  
amueblado de sala q'uq'el te ajlal  
analizar, planear, reflexionar ximil  
andar sin dirección, andar en sueño b'ruk'etil  
Andres Lexh  
Angelina, Paul

-----

- Comunidad Étonica Maya-Mam, Comitancillo-Txolja
- TYAJIL TNAM MAM